



ESCUELA DE IDIOMAS  
ACTA  
COMITÉ DE CARRERA  
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de 2010

1. Identificación					
Acta No.	463				
Tipo de reunión	Comité	X	Consejo	Área	Otro
Nombre del tipo de reunión	Comité regular				
Fecha	11 de abril del 2018				
Hora inicio	14:10				
Hora finalización	16:00				
Lugar	Sala de reuniones				
2. Asistentes					
Nombre completo	Cargo	Dependencia	Asistió		
			Sí	No	
Ana María Sierra	Jefa de Formación Académica	Escuela de Idiomas	X		
Gustavo Zapata	Profesor	Escuela de Idiomas	X		
Daniela Musialek	Profesora	Escuela de Idiomas		X	
John Jairo Gómez	Profesor	Escuela de Idiomas	X		
Cecilia Plested	Profesora	Escuela de idiomas	X		
Alejandro Arroyave	Profesor	Escuela de idiomas	X		
Claudia Mejía	Profesora	Escuela de idiomas		X	
John Jairo Giraldo	Profesor	Escuela de idiomas	X		
Wilson Orozco	Profesor	Escuela de idiomas		X	
Pedro Patiño	Profesor	Escuela de idiomas	X		
Luca Tommaso Catullo MacIntyre	Profesor	Escuela de idiomas		X	
2.1 Invitados					
Juan Guillermo Ramírez Juan Manuel Pérez Paula Montoya					
<b>Nota:</b> Se desconoce el motivo de la inasistencia de la profesora Claudia Mejía.					
3. Objetivo					
Dar informes de los asuntos que incumben al Comité.					
4. Agenda					
1. Conversatorio con el profesor Frank Auster Mühl, Aston University, Birmingham, UK 2. Consideraciones y conclusiones de los miembros del comité sobre el tema presentado por la profesora Doris Correa en su presentación en pasada reunión de comité. 3. Evaluación y comentarios para las tareas de cara a la visita de los pares evaluadores. 4. Varios					
5. Desarrollo de la agenda					
1. Conversatorio con el profesor Frank Auster Mühl, Aston University, Birmingham, UK  Se inicia el conversatorio con el profesor Frank Auster Mühl, docente de la Aston University, Birmingham. El profesor Gustavo Zapata, coordinador del programa, hace una breve presentación del Programa de traducción con el fin de					



**ESCUELA DE IDIOMAS  
ACTA  
COMITÉ DE CARRERA  
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN**

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de  
2010

contextualizar al invitado con el funcionamiento del Programa. Además, se le pone al día sobre las diferentes discusiones que se han tenido en las últimas reuniones del Comité:

- ¿Cómo enseñar la lengua extranjera para traductores, es decir como enseñanza de lenguas generales o con propósitos específicos?
- ¿Cómo se debe desarrollar el componente hacia la lengua extranjera, mediante un curso o con un desarrollo transversal?

Con respecto a la primera pregunta formulada por el coordinador, el profesor Frank Austermühl precisa que en los cursos de lengua en la traducción escrita se debe enseñar a los estudiantes apuntándole al “*awarness*”. Fue enfático en que los estudiantes de su universidad realizan movilidad en varios países del extranjero, lo que es una oportunidad para potenciar el desarrollo de la lengua extranjera, por otra parte muchos de los cursos en formación en lengua son impartidos por los departamentos de lengua y no por el Programa de Traducción. Con respecto a la segunda pregunta el invitado considera que cualquiera de las dos modalidades puede funcionar.

Es posible hacer un convenio con la universidad extranjera. El profesor hizo un esbozo de convenios en aspectos relacionados con el pregrado, maestría, doctorado, investigación; con respecto a la financiación, se debe considerar el programa ERASMUS y ver qué posibilidades pueden ofrecer las universidades, principalmente con lo que tiene que ver con la matrícula y la estadía, la posibilidad de doble titulación e intercambio de profesores.

Con respecto a la pregunta del profesor Juan Manuel Pérez, acerca de los criterios para escoger otras lenguas para una mayor apertura, el profesor explicó que fundamentalmente era un criterio de mercado; existen otros países que ofrecen grandes posibilidades como Chile, Brasil y países árabes, entre otros, que pueden contribuir a la financiación de los programas y hacerlos sostenibles desde el punto de vista financiero.

EL profesor Zapata manifiesta que es posible que el Programa apunte a un doctorado en traducción a futuro y que esta podría ser una de las motivaciones para el convenio.

2. Consideraciones y conclusiones de los miembros del comité sobre el tema presentado por la profesora Doris Correa en su presentación en pasada reunión de comité.

El profesor Gustavo Zapata propone a los asistentes a la reunión extraer ideas de lo expuesto por la profesora Doris Correa para concretar el enfoque del Programa en cuanto a la enseñanza de lengua para traductores con propósito o general.

El profesor Alejandro Arroyave plantea que en este momento se tiene la seguridad de la enseñanza de inglés para traductores, lo que debe decidirse es a qué se va a dar mayor énfasis y cuál será el propósito de dicha enseñanza. Propone que cada miembro del Comité realice una reflexión de acuerdo a todo lo escuchado en las diferentes reuniones, y escribir un texto para compartirlo en el Comité.

La profesora Cecilia Plested manifiesta la necesidad de seleccionar un modelo que sea el indicado para el Programa teniendo en cuenta que los estudiantes que llegan al Programa no tienen bases en los idiomas. Considera que se pueden tener en cuenta los modelos de la Universidad de la Habana, Universidad central de Venezuela, Universidad intercontinental de México y de la Universidad de Perú.

El profesor Pedro Patiño opina que la traducción inversa no es para todo los estudiantes, comenta a los asistentes que realizó en años pasado una encuesta con los estudiantes de la práctica para saber cuáles de ellos estaban interesados en realizar la práctica en una empresa para hacer traducción inversa; de un grupo de 30 estudiantes



**ESCUELA DE IDIOMAS  
ACTA  
COMITÉ DE CARRERA  
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN**

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de 2010

sólo 4 de estos mostraron interés, y solo dos de ellos estaban en la capacidad de realizar el trabajo, ya que él considera que algunos pocos tienen el talento para hacerlo.

La profesora Cecilia Plested propone que aquellos estudiantes excepcionales que están en la capacidad de trabajar la traducción inversa realicen una especialización cuando se esté finalizando el pregrado, de tal manera que al terminar el pregrado puedan empezar el posgrado.

La profesora Paula Montoya propone empezar a trabajar para el rediseño curricular en los cursos del Programa en aspectos puntuales con base en las lecturas que hasta el momento se han realizado.

La Jefa de Formación Académica Ana María Sierra conceptúa que se debe tomar una decisión para la enseñanza del inglés ya sea con propósitos específicos o generales, y describir allí porque se está tomando esta decisión.

El profesor Pedro comenta que anteriormente en el Programa se dictaban talleres de traducción, que fueron reemplazados luego por los cursos de aprestamiento; considera que en estos cursos la enseñanza no está enfocada para traductores. Propone para futuros semestres seleccionar de la mejor manera los profesores de modo que estos se enfoquen realmente en la traducción, o retomar los talleres aparte de los cursos que se dictan en el Programa, de tal manera que éstos guíen a los estudiantes a la adquisición de la lengua para la traducción.

### 3. Evaluación y comentarios para las tareas de cara a la visita de los pares evaluadores

El profesor Alejandro Arroyave manifiesta que con relación a la preparación de la visita de los pares, la reunión con los egresados es lo más difícil de organizar, ya que es compleja la comunicación con ellos, por eso se necesita que algunos de ellos se comprometan a asistir.

Por otro lado, es necesario actualizar la información de algunos profesores que todavía no la han entregado.

La Jefa de Formación Académica propone que para la comunicación con los egresados se soliciten los correos a la comunicadora Diana Londoño, ya que aunque ella tiene los correos de los egresados de ambos programas de la Escuela de Idiomas, se puede enviar un correo con la claridad de que es una invitación únicamente para los egresados del Programa de Traducción.

## 6. Conclusiones

- Redactar un texto para invitar a los egresados el día 27 de abril a las 5: p.m. enviarlo a los profesores para que cada uno lo envíe a los egresados que conocen, ese mismo texto publicarlo en el Facebook.

## 7. Tareas asignadas

Actividad	Responsable	Fecha
Contacto con egresados. Enviar texto de invitación	Todos los miembros del Comité	
Realizar ficha de publicidad con base en el texto de invitación	Pedro Patiño	
Que cada miembro del Comité realice una reflexión sobre la enseñanza de las lenguas para traducción, de acuerdo a todo lo escuchado en las diferentes	Todos los miembros del comité	



ESCUELA DE IDIOMAS  
ACTA  
COMITÉ DE CARRERA  
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de  
2010

reuniones, y escribir un texto  
para compartirlo en el Comité.

**8. Próxima reunión:**

**Lugar:** Sala de reuniones de la Biblioteca John Herbert Adams, 11-103.

**Fecha:** 17 de abril de 2018

**Hora:** 14:00

Firman,

Elaborado por  
Carolina Uribe  
Auxiliar Administrativa

Revisado por  
Gustavo Zapata Giraldo  
Coordinador Del Programa Traducción